



一場感動世界的演說

● 高碧玉*

亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln, 1809~1865)，第十六任美國總統，有名的政治家、思想家。美國南方和北方因政治和經濟利益的衝突而分裂，1860年林肯當選總統，隔年爆發內戰，史稱南北戰爭。林肯擊敗了南方分離勢力，維護了聯邦的完整及其領土上不分人種、人人生而自由平等的權利。林肯廢除了奴隸制、解決了土地問題、鞏固了聯邦政府的統一、使美國完全確立了資本主義工商業的經濟制度。而蓋茨堡戰役 (Battle of Gettysburg, 1863年7月1日至7月3日) 經常被引以為美國內戰的轉捩點，聯邦軍團抵擋了邦聯軍團的進攻，獲得決定性勝利，終結了南軍最後一次入侵美國北方各州。1865年5月26日，南軍全數投降，內戰宣告結束，林肯政府收復南方。

〈蓋茲堡演說〉(Gettysburg Address) 是林肯最著名的演說之一，也是美國歷史上最常被引用的政治性演說，讚頌在蓋茲堡戰役中陣亡的戰士們暨其獻身追求的崇高理想，其演說詞思慮深刻、行文嚴謹、言語洗練精闢，感人肺腑。1863年11月19日，蓋茲堡戰役結束的四個半月後，林肯受邀在蓋茲堡國家公墓 (Gettysburg National Cemetery) 揭幕式中發表演說，哀悼在蓋茲堡戰役中陣亡的將士。當初的主講者另有其人，林肯只是揭幕式的致詞者，然而動人的演說讓這場揭幕式不只是題獻一座墓園給陣亡將士，他重申了美國獨立宣言闡揚的「自由」、「人人生而平等」之信念，定位這場內戰不只是為聯邦政府的存續而開打，更是殊死奮戰讓美國成為一個民有、民治、民享的真平等國家。演說內容簡明扼要，修辭細膩周密，句句真摯誠懇具說服力。以下是筆者所翻譯的〈蓋茲堡演說〉全文：

八十七年前，我們的先人在這塊大陸上創建了一個新的國家。這個國家孕育

* 高碧玉，南台科技大學通識教育中心人文藝術組副教授。

於自由之中，奉行人人生而平等的信念。

而今，我們正投入一場偉大的內戰，考驗這個在自由中孕育、奉行上述原則的國家能否長久存在。當下我們聚集在這場內戰中的一處偉大戰場，將這個戰場的一部分奉獻給那些在此地為國捐軀的戰士們，作為他們最後的安息之地，這是我們義不容辭、應當去做的事。

然而，從廣大的意義而言，我們沒有能力奉獻、也沒有能力神聖化這片土地。無論是活著的或是陣亡的勇士們，是他們的奮戰讓這片土地變得聖潔，而我們微薄的力量是遠遠無法增減絲毫。世人將不會注意、也不會長久記得今天我們在這裡說的話，但烈士們在此地的犧牲奉獻將永誌不忘。

我們活著的人應該致力於烈士們斐然可觀，但尚未完成之志業。在此地的我們對眼前尚未完成的偉大志業責無旁貸—效法鞠躬盡瘁的先烈，從他們身上汲取精神力量，進一步地貢獻於他們投入畢身精力的未竟之業。我們在這裡下定決心，絕不能讓先烈的鮮血白流，在上帝的護佑之下，我們國家自由必定獲得新生，民有、民治、民享的政府將永世長存。

簡短的演說充分表達出林肯在南北戰爭中統一全國的理念和堅持，分析其演說內容重點依序為：1、分析重申建國的人權理念；2、蓋國家公墓是應該、恰當的；3、此地深化為聖地是烈士們對內戰的犧牲奉獻；4、偉大的志業尚未成功、同志仍須努力；5、國家自由的新生，民有、民治、民享不朽。林肯以不足三百字，全場清晰可聞的聲音演說二分多鐘，帶給美國人空前的激勵與感動，後人立碑刻下了演說詞，讓它伴隨林肯留名千古。

【附錄〈蓋茲堡演說〉原文】

Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battle field of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we can not dedicate—we can not consecrate—we can not hallow—this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us — that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion — that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain — that this nation, under God, shall have a new birth of freedom — and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.